

Comptes annuels 2010/2011

**pour l'année fiscale du
01.10.2010 au 30.09.2011**

**Wycliffe, rue de la poste 16, CH-2504 Biemme, Suisse, Tél. 032 342 02 45, Fax 032 342 02 48
CCP 20-1725-9**

www.wycliffe.ch

info@wycliffe.ch

Wycliffe Suisse

Bilan au 30.09.2011	Annexes numéro	30.09.2011 CHF	Année préc. CHF
ACTIF			
Actif circulant			
Liquidités	1	722'257.49	534'626.84
Créances	2	11'405.60	13'319.53
Comptes de régularisation actif	3	63'400.58	102'565.70
Total de l'actif circulant		797'063.67	650'512.07
Actif immobilisé			
Immobilisations financières	4	1'159'402.00	1'279'536.00
Immobilisations corporelles	5	550'000.00	560'300.00
Total de l'actif immobilisé		1'709'402.00	1'839'836.00
Total actif		2'506'465.67	2'490'348.07
PASSIF			
Capitaux étrangers à court terme			
Engagements	6	367'592.21	301'228.50
Comptes de régularisation passif	7	48'552.75	26'105.25
Total des capitaux étrangers à court terme		416'144.96	327'333.75
Capitaux étrangers à long terme			
Prêts sans intérêt		74'000.00	74'000.00
Total des capitaux étrangers à long terme		74'000.00	74'000.00
Fonds affectés		1'779'015.73	1'839'128.43
Capital de l'organisation			
Capital lié généré	8	161'890.15	174'890.15
Capital libre généré		74'995.74	74'254.17
Résultat de l'exercice		419.09	741.57
Total du capital de l'organisation		237'304.98	249'885.89
Total Passif		2'506'465.67	2'490'348.07

Wycliffe Suisse

Compte d'exploitation 2010/2011 (01.10.2010 - 30.09.2011)

Annexes
numéro

2010/2011
CHF

Année préc.
CHF

PRODUITS			
Dons et contributions			
Dons à affectation définie	9	4'202'646.55	4'348'343.35
Dons à affectation libre	10	241'124.50	170'761.10
Legs	11	56'875.90	82'000.00
Contributions		15'187.35	8'603.30
Total des dons et contributions		4'515'834.30	4'609'707.75
Autres produits d'exploitation		22'594.30	17'174.35
Total du produit d'exploitation		4'538'428.60	4'626'882.10
CHARGES POUR LES PRESTATIONS			
Charges directes de projets			
Frais de personnel	12	-2'438'981.93	-2'323'945.00
Frais de voyage et de représentation	13	-362'841.34	-427'353.20
Contribution à des projets d'organisations partenaires	14	-1'103'275.95	-1'068'910.96
Total des charges directes de projets	15	-3'905'099.22	-3'820'209.16
Frais administratifs			
Frais de personnel	16	-572'888.06	-622'042.30
Frais de voyage et de représentation	17	-28'418.76	-33'953.38
Frais des relations publiques	18	-59'247.27	-64'022.40
Frais administratifs	19	-39'012.50	-30'858.85
Frais locatifs et d'entretien	20	-43'299.10	-39'025.58
Total des frais administratifs		-742'865.69	-789'902.51
Total frais de travail		-4'647'964.91	-4'610'111.67
Résultat d'exploitation		-109'536.31	16'770.43
Autres résultats d'exploitation			
Résultat financier	21	-6'985.60	20'988.63
Résultat immobilier	22	16'547.30	14'955.50
Total des autres résultats d'exploitation		9'561.70	35'944.13
Résultat annuel sans résultat des fonds		-99'974.61	52'714.56
Utilisation des fonds		442'890.25	555'473.56
Attributions aux fonds		-355'496.55	-571'782.05
Résultat des fonds		87'393.70	-16'308.49
Résultat annuel avec résultat des fonds		-12'580.91	36'406.07
Attribution au / Utilisation du capital lié	23	13'000.00	-35'664.50
Résultat annuel		419.09	741.57

Wycliffe Suisse

Tableau de flux de trésorerie

Le tableau de flux de trésorerie présente le flux des disponibilités provenant des activités d'exploitation, des opérations dans le domaine des investissements et des opérations dans celui du financement.

Tableau de flux de trésorerie	Annexes numéro	2010/2011 CHF	Année préc. CHF
Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation			
Résultat de l'exercice annuel		419.09	741.57
Amortissement de placements financiers		-7'433.20	-5'361.00
Amortissement de placements matériels		10'300.00	10'700.00
Constitution et dissolution de provisions		3'285.89	6'080.57
Créances	2	1'913.93	1'755.62
Compte de régularisation actif	3	39'165.12	48'006.55
Engagements	6	66'363.71	-12'919.93
Compte de régularisation passif		22'447.50	24'225.00
Provisions		0.00	0.00
Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation		133'176.15	67'147.81
Flux financiers provenant de l'activité d'investissement			
Investissements net (placements financiers)	4	127'567.20	-53'650.00
Investissements net (placements matériels)	5	0.00	0.00
Flux financiers provenant de l'activité d'investissement		127'567.20	-53'650.00
Flux financiers provenant de l'activité d'investissement			
Prêts		0.00	0.00
Fonds à affectation définie		-60'112.70	52'115.84
Capital lié généré		-13'000.00	35'664.50
Flux financiers provenant de l'activité d'investissement		-73'112.70	87'780.34
Variation des disponibilités		187'630.65	101'278.15
Existant initial disponibilités		534'626.84	433'348.69
Existant final disponibilités		722'257.49	534'626.84
Variation des disponibilités		187'630.65	101'278.15

Tableau de variation du capital

Le calcul de variation du capital présente l'attribution, l'utilisation et l'existant des moyens provenant du capital des fonds et du capital de l'organisation. Le capital des fonds traite des moyens à affectation définie pour des projets à l'étranger, ainsi que pour le salaire de collaborateurs et pour la formation. Le capital de l'organisation montre les moyens de financement propre, sans limitation d'affectation externe.

Tableau de variation du capital	Annexe numéro	Existant au 01.10.2010	Produits	Dotation	Transferts de fonds internes	Utilisation	Existant au 30.09.2011
Fonds à affectation définie							
Projet linguistique Karaboro		3'323.40	33.15			-3'356.55	0.00
Fonds de projet Oettli		28'868.01	420.55			-1'315.00	27'973.56
Fonds pour la Bible		70'867.60	1'063.00				71'930.60
Fonds de projet pour divers projets		34'238.80	503.00	25'086.30		-8'150.05	51'678.05
Fonds de projet pour les traducteurs locaux		74'872.50	1'123.10			-20'000.00	55'995.60
« Fonds Kohler »		984'759.21	14'479.90			-48'286.35	950'952.76
Fonds général des projets		104'583.01	1'357.50	25'217.55		-28'420.00	102'738.06
Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs	24	504'887.30	7'813.65	305'192.70		-332'362.30	485'531.35
Fonds de formation pour les collaborateurs		32'728.60	487.15			-1'000.00	32'215.75
Total du capital des fonds		1'839'128.43	27'281.00	355'496.55	0.00	-442'890.25	1'779'015.73
Moyens provenant de financement propre							
Capital libre généré		74'254.17			741.57		74'995.74
Capital lié généré	23	174'890.15		0.00		-13'000.00	161'890.15
Résultat annuel		741.57		419.09	-741.57		419.09
Total du capital de l'organisation		249'885.89	0.00	419.09	0.00	-13'000.00	237'304.98

Breve description des fonds:

- Projet linguistique Karaboro: *projet linguistique dirigé par des nationaux au Burkina Faso.*
- Fonds de projet Oettli: *projets linguistiques dirigés par des nationaux au Burkina Faso, au Ghana et en Côte d'Ivoire.*
- Fonds pour la Bible: *fonds pour financer l'impression de Bibles.*
- Fonds de projet pour divers projets: *ce fonds permet de soutenir des projets d'envergure moindre.*
- Fonds de projet pour traducteurs locaux: *soutien de projets de traduction de la Bible effectués par des organisations locales*
- « Fonds Kohler »: *fonds provenant d'un legs en faveur de projets définis, en partie, par la donatrice.*
- Fonds général de projet: *soutien de projets divers selon objectifs statutaires.*
- Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs: *complément au revenu de collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons à affectation définie.*
- Fonds de formation pour collaborateurs: *contribution aux frais de formation de collaborateurs et de candidats.*

Wycliffe Suisse

Annexe aux comptes annuels 2010/2011

Principes de l'établissement des comptes

L'établissement des comptes se fait selon les recommandations relatives à la présentation des comptes (Swiss GAAP RPC 21) et correspond aux dispositions du Code des Obligations suisse, du Code d'honneur AES ainsi qu'aux dispositions statutaires de Wycliffe Suisse. Les comptes annuels donnent une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats de Wycliffe Suisse. Selon les statuts, ils couvrent la période du 1^{er} octobre 2010 au 30 septembre 2011.

Explication sur l'emploi du masculin/féminin

Pour faciliter la lecture du texte on n'emploie que le masculin. Le féminin est toujours sous-entendu.

Principes d'évaluation

Liquidités	Valeur nominale, monnaies étrangères selon le taux de change
Titres	Valeur du cours
Créances	Valeur nominale
Actif immobilisé	Bilan selon valeur comptable; valeur d'acquisition, valeur assurance et officielle en annexe
Passifs	Valeur nominale

Wycliffe Suisse

Explications du bilan

1	Liquidités	30.09.2011	Année préc.
	Caisse, CCP et avoirs en banque	722'257.49	534'626.84
	Total des liquidités	722'257.49	534'626.84

Comme les sommes affectées aux collaborateurs et aux projets ne sont versées qu'après boucllement du mois, il peut en résulter une plus grande liquidité aux fins de mois.

2	Créances	30.09.2011	Année préc.
	Avances pour des collaborateurs	1'648.50	2'968.35
	Autres créances	9'757.10	10'351.18
	Total des créances	11'405.60	13'319.53

3	Compte de régularisation actif	30.09.2011	Année préc.
	Primes d'assurance payées d'avance	59'964.68	95'865.35
	Autre compte de régularisation actif	3'435.90	6'700.35
	Total des comptes de régularisation actif	63'400.58	102'565.70

La diminution des primes d'assurances payées à l'avance s'explique par des différences entre paiements comptants d'une part et les cotisations AVS effectives d'autre part.

4 Placements financiers

Suite à l'état difficile des taux d'intérêts et des devises, des papiers valeurs ont été vendus malgré de grandes pertes.

Placements financiers	Valeur du marché 30.09.2010	Achats	Vente	Gains/pertes sur vente	Gains/pertes comptables	Valeur du marché 30.09.2011
Obligations Suisse (12 titres)	679'074.00	0.00	-85'000.00	-600.00	2'234.00	595'708.00
Obligations Europe (3 titres)	201'300.00	49'825.00	-90'000.00	-1'675.00	-1'489.00	157'961.00
Fonds en obligations (parts sur 2 fonds)	249'207.00	122'926.20	-123'322.50	-22'924.50	-3'096.20	222'790.00
Fonds immobilier (Suisse) (part sur 1 fonds)	109'150.00	0.00	0.00	0.00	-647.00	108'503.00
Fonds de placements mixtes (parts sur 1 fonds)	34'795.00	0.00	0.00	0.00	-3'678.00	31'117.00
Placement en actions (2 titres)	6'010.00	38'070.00	0.00	0.00	-757.00	43'323.00
Total des placements financiers	1'279'536.00	210'821.20	-298'322.50	-25'199.50	-7'433.20	1'159'402.00

Wycliffe Suisse

5	Immobilisations corporelles	30.09.2011	Année préc.
	Placements mobiliers:		
	Valeur comptable selon bilan	0.00	0.00
	Valeur selon assurance incendie	150'000.00	150'000.00
	Placements immobiliers:		
	Propriété par étage de la Rue de la Poste 16 : rez-de-chaussée	289'000.00	294'000.00
	Propriété par étage de la Rue de la Poste 16 : 1 ^{er} étage	261'000.00	266'300.00
	Total des placements matériels selon bilan	550'000.00	560'300.00

Les frais d'acquisition, ainsi que la valeur officielle et la valeur d'assurance de la propriété par étages se dégagent du tableau suivant :

	PPE Rez-de-ch.	PPE 1^{er} étage
<i>Date d'acquisition</i>	<i>01.01.1997</i>	<i>31.12.1994</i>
<i>Prix d'acquisition</i>	<i>716'000.00</i>	<i>1'000'000.00</i>
<i>Valeur selon assurance immobilière au 30.9.2011</i>	<i>858'507.00</i>	<i>913'492.00</i>
<i>Valeur officielle au 30.09.2011</i>	<i>514'130.00</i>	<i>522'480.00</i>

6	Engagements	30.09.2011	Année préc.
	Collaborateurs	259'188.63	254'877.62
	Organisations partenaires	92'225.63	46'026.68
	Tiers	16'177.95	324.20
	Total des engagements	367'592.21	301'228.50

Les engagements envers les collaborateurs et les organisations partenaires résultent principalement du fait que les sommes à leur crédit sont normalement versées après boucllement du mois. Les engagements dépendent des dons, d'où les variations. Pour les organisations partenaires, la différence par rapport à l'année passée provient de ce que les projets initiés et représentés par les collaborateurs ont été introduits ici pour un meilleur aperçu.

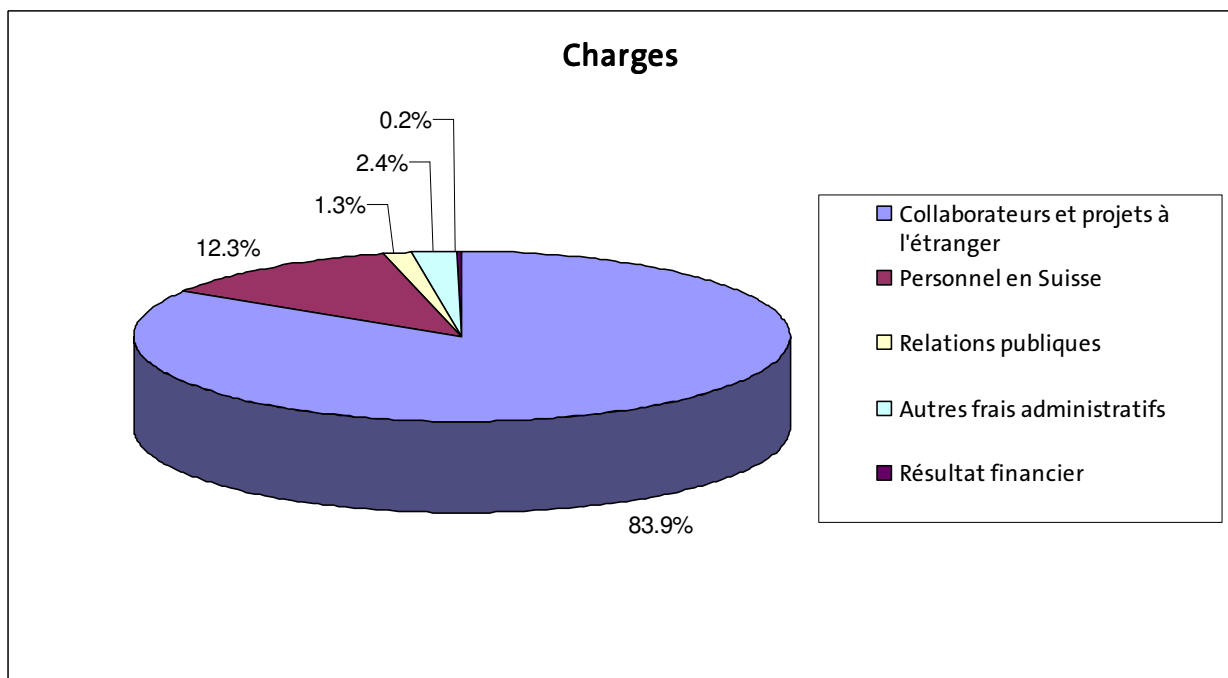
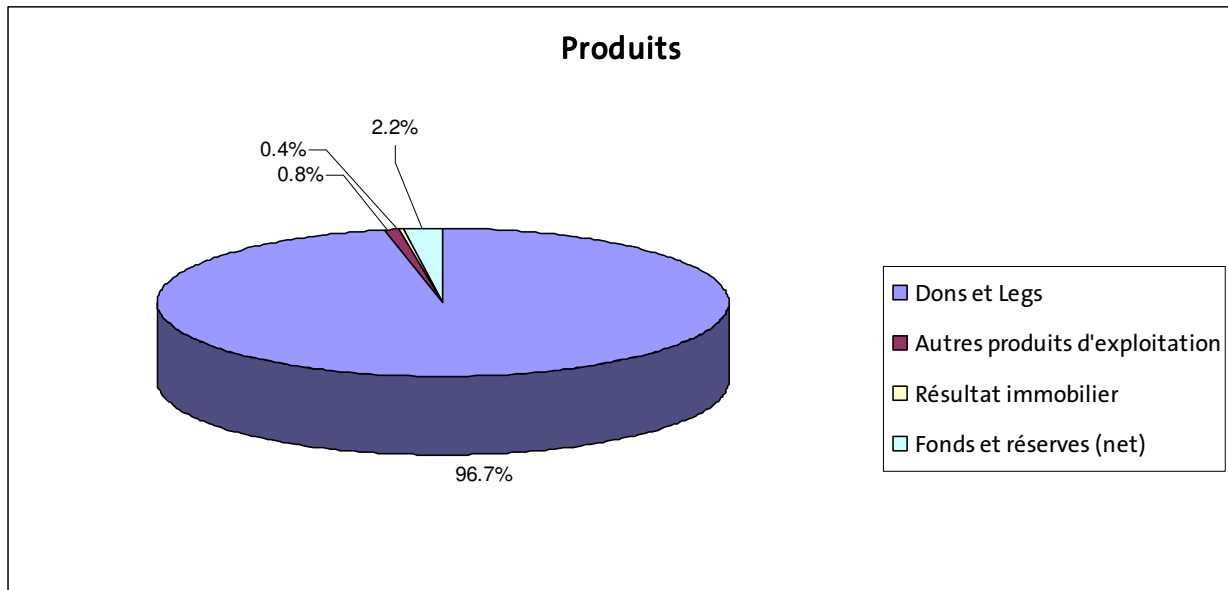
7	Compte de régularisation passif	30.09.2011	Année préc.
	Frais pour collaborateurs	36'900.00	19'000.00
	Autre compte de régularisation passif	11'652.75	7'105.25
	Total compte de régularisation passif	48'552.75	26'105.25

Une partie des frais pour collaborateurs n'échoit qu'à la prochaine année comptable.

8	Capital lié généré	30.09.2011	Année préc.
	Pour besoins particuliers des collaborateurs	129'350.15	136'850.15
	Pour renouvellement du bureau	15'040.00	15'040.00
	Réserves pour fluctuations de valeurs des placements financiers	17'500.00	23'000.00
	Total du capital lié généré	161'890.15	174'890.15

En raison des pertes sur papiers valeurs, il a fallu recourir à une partie des réserves de fluctuations (voir pos. 4).

Représentation graphique des comptes annuels 2010/2011



Wycliffe Suisse

Explication des comptes d'exploitation

9	Dons à affectation définie	30.09.2011	Année préc.
	Dons de Suisse	3'785'142.40	3'948'263.20
	Dons d'organisations partenaires (à l'étranger)	417'504.15	400'080.15
	Total des dons à affectation définie	4'202'646.55	4'348'343.35

Les dons à affectation définie sont en léger recul par rapport à l'année passée (-3.35%). Cela s'explique en partie par le départ à la retraite de quelques collaborateurs.

10	Dons à affectation libre	30.09.2011	Année préc.
	Dons à affectation libre	241'124.50	170'761.10
	Total des dons à affectation libre	241'124.50	170'761.10

Il y a eu une hausse réjouissante de 41.2% des dons non désignés. Selon le règlement interne ces dons sont versés sur un fonds utilisé pour compléter les salaires des collaborateurs n'ayant pas reçu assez de dons désignés (voir pos. 25).

11	Legs	30.09.2011	Année préc.
	Legs	56'875.90	82'000.00
	Total legs	56'875.90	82'000.00

Selon décision du Conseil d'administration, un legs a été crédité au fonds général de projets. Un deuxième legs était en faveur d'un collaborateur.

12	Frais de personnel	30.09.2011	Année préc.
	Salaires	-2'093'051.80	-1'975'037.85
	Assurances sociales	-329'228.69	-333'953.05
	Autres frais de personnel	-16'701.44	-14'954.10
	Total des frais de personnel	-2'438'981.93	-2'323'945.00

Le nombre de collaborateurs s'élevait à 94 personnes représentant 68,05 postes (l'année précédente 102 personnes représentant 71,32 postes). Le salaire moyen par pourcentage de postes dépendant de dons est monté de 11%. Cela est dû, entre autres, à la hausse du coût de la vie à l'étranger.

Quant aux autres frais de personnel, il s'agit principalement de contributions pour la formation, et en partie de provisions ne devant être versées que dans la nouvelle année comptable.

13	Frais de voyage et de représentation	30.09.2011	Année préc.
	Remboursement de frais (forfait)	-332'951.39	-418'979.60
	Autres frais de voyage et de représentation	-29'889.95	-8'373.60
	Total des frais de voyage et de représentation	-362'841.34	-427'353.20

Selon un accord conclu avec l'AVS, 25% du revenu des collaborateurs travaillant à l'étranger leur est versé forfaitairement comme remboursement de frais. Sont couverts par cette somme les frais de voyage depuis la Suisse jusqu'au pays d'affectation, les frais de voyage à l'intérieur du pays concerné, de même que les dépenses pour le matériel d'équipement et de travail, les salaires des collaborateurs nationaux et d'autres frais liés au travail.

Wycliffe Suisse

14	Contributions à des projets d'organisations partenaires	30.09.2011	Année préc.
	Programmes de traduction et traducteurs locaux	-141'015.55	-144'643.10
	Formation de collaborateurs locaux	-30'036.40	-18'099.85
	Programmes d'alphabétisation	-53'783.50	-84'594.85
	Soutien technique et divers	-105'264.80	-70'287.91
	Contributions aux salaires de collaborateurs	-612'347.45	-591'982.75
	Contributions forfaitaires contractuelles aux organis. partenaires	-160'828.25	-159'302.50
	Total des contributions à des projets d'organis. partenaires	-1'103'275.95	-1'068'910.96

Les contributions à des projets des différentes catégories dépendent des besoins à l'étranger. La hausse dans le domaine « Formation de collaborateurs locaux » montre le désir de Wycliffe Suisse de favoriser les collaborateurs locaux. L'augmentation de la section « Soutien technique et divers » s'explique en grande partie par l'initiative d'un collaborateur concernant le soutien informatique.

15 La présentation suivante montre la répartition des frais de personnel, de frais de voyages et de contributions à des projets par région:

	Charges directes de projets selon régions géographiques	30.09.2011	Année préc.
	Burkina Faso / Niger	-285'381.74	-315'799.76
	Côte d'Ivoire / Mali	-117'117.10	-104'292.79
	Togo / Bénin	-198'213.65	-179'902.95
	Cameroun / Tchad	-719'656.90	-605'227.01
	Pays d'Afrique centrale	-578'176.40	-511'304.32
	Reste de l'Afrique	-355'889.10	-375'880.54
	Brésil	-155'205.65	-147'240.90
	Reste de l'Amérique du Sud	-125'571.70	-103'790.25
	Papouasie-Nouvelle-Guinée	-271'178.80	-381'621.75
	Asie	-506'482.84	-462'826.79
	Pays divers	-592'225.34	-632'322.10
	Total des charges directes de projets	-3'905'099.22	-3'820'209.16

16	Frais de personnel	30.09.2011	Année préc.
	Direction		
	Salaires	-166'033.50	-170'098.85
	Assurances sociales	-26'483.00	-26'322.15
	Total des frais de personnel de la Direction	-192'516.50	-196'421.00
	Personnel autre		
	Salaires	-326'057.35	-346'965.25
	Assurances sociales	-40'024.91	-55'085.95
	Autres frais de personnel	-14'289.30	-23'570.10
	Total des frais de personnel autre	-380'371.56	-425'621.30
	Total des frais de personnel	-572'888.06	-622'042.30

La Direction est composée de trois personnes dont l'occupation totale représente 3 postes à plein temps (2,95 l'année précédente). Outre la Direction, l'équipe administrative est constituée de 18 personnes (19 l'année précédente) correspondant à 8,05 postes à plein temps (7,81 l'année précédente). La baisse des frais de salaires malgré l'augmentation du pourcentage de postes est due à l'augmentation du bénévolat cette année.

Wycliffe Suisse

17	Frais de déplacement et de représentation	30.09.2011	Année préc.
	Conseil d'administration		
	Frais de déplacement	0.00	-176.70
	Autres frais remboursés	-692.55	-1'720.10
	Total Conseil d'administration	-692.55	-1'896.80
	Direction		
	Frais de représentation (frais globaux)	-3'300.00	-3'300.00
	Frais de déplacement	-5'816.80	-3'575.19
	Autres frais remboursés	-929.20	-1'418.40
	Total Direction	-10'046.00	-8'293.59
	Personnel autre		
	Frais de représentation (frais globaux)	-7'868.81	-12'381.30
	Frais de déplacement	-7'121.95	-10'923.94
	Autres frais remboursés	-2'689.45	-457.75
	Total personnel autre	-17'680.21	-23'762.99
	Total des frais de déplacement et de représentation	-28'418.76	-33'953.38

Le Conseil d'administration travaille de manière bénévole et se charge de la majeure partie des frais induits.

L'augmentation des frais de voyage de la Direction est due à une visite liée à des projets en Afrique.

18	Frais de matériel pour relations publiques	30.09.2011	Année préc.
	Publications: « Übersetzen » et « Traduire »	-33'225.20	-46'043.45
	Autres frais publicitaires	-26'022.07	-17'978.95
	Total des frais de matériel pour relations publiques	-59'247.27	-64'022.40

La baisse des frais de publications est due au fait que seules trois éditions ont paru en français. Les frais publicitaires sont à nouveau similaires à ceux de l'avant-dernière année, ce qui montre l'accroissement des activités dans le domaine de la communication.

19	Frais administratifs	30.09.2011	Année préc.
	Matériel de bureau	-5'511.75	-6'503.75
	Cotisations à des associations faitières	-22'246.20	-11'580.00
	Frais de port, droits/taxes, frais divers	-11'254.55	-12'775.10
	Total des frais administratifs	-39'012.50	-30'858.85

Il a fallu remplacer certains stocks de matériel l'année passée.

L'année passée, les cotisations AEM ont été payées pour 2010 et 2011. Cela permettra à l'avenir de traiter pareillement toutes les cotisations aux différentes institutions. Wycliffe est maintenant membre d'Interaction et de MIRA.

20	Frais locatifs et d'entretien	30.09.2011	Année préc.
	Frais locatifs et frais annexes pour bureaux	-31'041.75	-29'499.45
	Charges pour mobilier, appareils et informatique	-12'257.35	-9'526.13
	Total des frais locatifs et d'entretien	-43'299.10	-39'025.58

Une partie de notre immeuble est louée à des tiers. C'est pourquoi les comptes annuels immobiliers sont présentés séparément. Pour les bureaux que nous utilisons nous portons en compte un propre loyer (cf. pt 22).

Wycliffe Suisse

21	Résultat financier	30.09.2011	Année préc.
	Produits financiers		
	Intérêts et dividendes	39'846.53	41'986.10
	Intérêt sur le capital investi dans de l'immobilier	15'408.25	17'130.00
	Gains comptables sur placements financiers	0.00	5'361.00
	Gains sur taux de change	907.22	0.00
	Total des produits financiers	56'162.00	64'477.10
	Charges financières		
	Paieement d'intérêts sur fonds	-27'281.00	-35'807.35
	Courtages et taxes	-3'233.90	-3'431.40
	Pertes sur cours des placements financiers	-25'199.50	-1'160.00
	Pertes comptables sur placements financiers	-7'433.20	0.00
	Pertes due aux variations du taux de change	0.00	-3'089.72
	Total des charges financières	-63'147.60	-43'488.47
	Total du résultat financier	-6'985.60	20'988.63

L'ajustement des placements financiers à la valeur du cours de la date d'échéance du bilan a occasionné des pertes avérées (voir aussi annexe pt 4).

Le rendement des fonds est fixé selon le taux d'intérêt minimum du 2^{ème} pilier. Celui-ci s'élevait à 2% en 2011. En raison du mauvais résultat financier, les fonds n'ont eu qu'un intérêt de 1.5% cette année.

22	Résultat immobilier	30.09.2011	Année préc.
	Produits immobiliers		
	Produits locatifs de tiers	31'930.00	31'180.00
	Valeur locative de nos propres bureaux	26'900.00	26'900.00
	Total des produits immobiliers	58'830.00	58'080.00
	Charges immobilières		
	Charges des intérêts (y compris sur notre propre location, cf. pt 21)	-15'408.25	-17'130.00
	Frais annexes (frais de propriétaires)	-16'574.45	-15'294.50
	Amortissements	-10'300.00	-10'700.00
	Total des charges immobilières	-42'282.70	-43'124.50
	Total du résultat immobilier	16'547.30	14'955.50

23	Attribution au / Utilisation du capital lié	30.09.2011	Année préc.
	Utilisation pour frais particuliers de collaborateurs	7'500.00	4'000.00
	Attribution pour frais particuliers de collaborateurs	0.00	-36'664.50
	Réserves pour variations des cours	5'500.00	-3'000.00
	Total des attributions au / utilisations du capital lié	13'000.00	-35'664.50

En raison de pertes en titres, il a fallu recourir à une partie des réserves de fluctuation.

Wycliffe Suisse

24	Fonds pour salaires de collaborateurs	30.09.2011	Année préc.
	Fonds d'entraide général pour salaires	226'881.90	213'552.20
	Fonds d'entraide spécial pour collaborateurs	258'649.45	291'335.10
	Total du Fonds pour salaires de collaborateurs	485'531.35	504'887.30

*Les salaires des collaborateurs sont basés sur des dons à affectation définie en leur faveur. Chaque collaborateur gère son propre cercle de donateurs. Le **Fonds d'entraide salaires** a pour but de suppléer, dans la mesure du possible, aux salaires de collaborateurs dont les dons affectés sont insuffisants. Selon les directives internes, les dons sans affectation définie sont attribués à ce fonds (cf. pt 10). De temps à autre, ce fonds reçoit également des dons désignés à cet effet de la part d'autres collaborateurs ou de tiers qui souhaitent expressément soutenir ce système de compensation.*

*Le **fonds d'entraide spécial** provient du don particulier d'un donateur ayant voulu assurer le soutien d'un collaborateur à long terme.*

Rapport d'activités concernant les comptes annuels 2010/2011

Buts de l'organisation

L'association souhaite soutenir l'emploi de langues, principalement l'emploi de celles qui ne sont utilisées qu'oralement pour l'heure. Ce soutien se traduit par des recherches linguistiques dont les résultats sont mis à contribution dans les domaines de l'alphabétisation et de la traduction. De la sorte, nous désirons créer une traduction de la Bible dans ces langues ainsi que d'autres ouvrages pouvant représenter des pierres d'angle du développement humain, pédagogique, social et économique. Nous désirons le faire en tenant compte de la situation propre à chaque groupe linguistique (Statuts, art. 2, al. 1er).

Organes de direction

L'Assemblée générale constitue l'organe suprême de l'association. Celle-ci élit le Conseil d'administration (CA) et son président tout comme les réviseurs. La durée d'un mandat au Conseil d'administration, en tant que président ou comme réviseur est de trois ans. Les membres du Conseil d'administration peuvent être réélus ; ils ne peuvent effectuer que cinq mandats successifs. Le président de l'association ne pourra officier comme tel que durant trois mandats consécutifs (statuts, art. 16).

Le **Conseil d'administration** est constitué des personnes suivantes :

Zollinger Beat, Président

Ruckstuhl Christoph

Bossard Rico

Rutschmann Pierre

Geering Andreas

Scholl Elisabeth

Gonin Erika

Tous les membres du Conseil d'administration travaillent de manière bénévole et ne facturent leurs frais que de temps à autre.

L'organe de révision

S'occupent de la révision des comptes les experts suivants :

Pauli Urs, expert fiscal diplômé

Vögtli René, expert comptable diplômé

La Direction

La Direction est formée d'un directeur et de deux à trois responsables de département. Le directeur est élu par le Conseil d'administration. Les responsables de département sont proposés par le directeur et son choix est confirmé par le CA. La Direction assume la direction opérationnelle. Responsable de la mise en oeuvre de la stratégie convenue, elle s'occupe des affaires courantes. La durée d'un mandat est déterminée par le CA. (Statuts, art. 14)

Wiesmann Hannes, directeur

Fritz André, responsable du personnel

Kuratli Margrit, responsable de l'administration et des finances

Wycliffe Suisse

Coopérations

Wycliffe Suisse est membre de « Wycliffe Global Alliance » (auparavant «Wycliffe Bible Translators International, Inc.» [WBTI]) dont le siège se trouve à Singapour, ainsi que de «Arbeitsgemeinschaft evangelischer Missionen» (AEM, branche Suisse), de la « Fédération de Missions Evangéliques Francophones » (FMEF), d'Interaction et de « l'Alliance Evangélique Suisse » (AES).

Sur place, Wycliffe Suisse travaille en collaboration avec diverses organisations partenaires, en particulier avec la Société Internationale de Linguistique (SIL), de même qu'avec des organisations nationales actives dans les domaines de la linguistique, de l'alphabétisation et de la traduction. Nos collaborateurs travaillant à l'étranger sont soumis administrativement à la direction de ces organisations partenaires.

Services effectués

Selon l'édition actuelle de « L'ethnologue » (du 15 septembre 2011), 6'837 langues sont parlées sur la terre. Le livre le plus traduit au monde, la Bible, ou des parties de celle-ci, est traduit en 2'696 langues (2'565 l'année précédente). 2'040 autres langues ne bénéficient pas encore d'un programme linguistique, d'alphabétisation et/ou de traduction (2'078 l'année précédente). De tels programmes sont en cours dans un peu plus de 2000 langues et, pour 1'476 d'entre elles (1525 l'année précédente), le personnel de Wycliffe et de ses organisations partenaires est directement impliqué.

En 2011, Wycliffe Suisse a participé à environ 40 programmes linguistiques dans plus de 20 pays. Sa contribution est multiple : elle englobe notamment la linguistique et l'alphabétisation, le conseil en traduction et la direction de projet. Le but visé est néanmoins toujours de transmettre aux nationaux la direction et la responsabilité des projets.

La **linguistique** est à la base de tout développement durable des peuples. Dans un travail méticuleux demandant beaucoup de persévérance, la grammaire et la phonétique des langues, pour la plupart non écrites, sont analysées. Les résultats sont publiés dans des livres et des revues scientifiques, ainsi que sur Internet. Grâce à une procédure de comparaison des données des différents dialectes et langues, les langues peuvent être délimitées et définies avec toujours plus de précision. « L'ethnologue », lexique de langues publié périodiquement par notre organisation partenaire SIL, témoigne de ce travail à valeur également scientifique. Vous pouvez avoir un aperçu de cet ouvrage très étendu sur le site www.ethnologue.org.

Alphabétisation : Des collaborateurs de Wycliffe Suisse participent à des programmes d'alphabétisation dans environ 30 langues. Plusieurs travaillent comme conseillers de plusieurs groupes de langues. Ils forment des moniteurs pour les cours d'alphabétisation, aident à élaborer du matériel de lecture et organisent des cours pour les auteurs autochtones. Cette contribution à la promotion des langues et des cultures est fort appréciée des gouvernements de nombreux pays. Hormis cet engagement personnel de nos collaborateurs, Wycliffe Suisse soutient financièrement aussi des initiatives locales d'alphabétisation.

Traduction : Les collaborateurs de Wycliffe Suisse aident des traducteurs locaux dans l'élaboration de littérature de valeur dans leurs langues respectives. Ce soutien concerne la littérature en général, des guides pour l'agriculture et la santé publique ainsi que la Bible ou des extraits de celle-ci destinés aux chrétiens.

Accent mis sur la formation : Dans tous ces domaines d'activités, Wycliffe Suisse a mis l'accent sur la formation du personnel autochtone. L'année écoulée, des douzaines de cours linguistiques

Wycliffe Suisse

ont eu lieu et des comités linguistiques locaux ont été conseillés et accompagnés dans leurs activités.

Exemple de projet : Wycliffe Suisse participe à moult projets variés à travers le monde, chacun ayant sa propre dynamique et sa structure. Dans le cadre de ce document, un projet est choisi chaque année et présenté plus en détail, cette année un projet de traduction en Asie.

Pays: en Asie

Nom du projet: projet s.

Spécialité : Traduction de toute la Bible en langue s.

Destinataires : env. 30 000 locuteurs

Organisation partenaire locale : SIL

Début du projet : 1970

Situation

Dans ce pays d'Asie on parle 120 langues, dont le s. Ce peuple vit dans une région montagneuse subtropicale du pays. Beaucoup d'habitants sont bergers, d'autres cultivent la terre. L'hindouisme est largement répandu, de même que la religion traditionnelle. Les chrétiens sont peu nombreux, mais en augmentation. Environ 50% de la jeune génération des villes sait lire et écrire dans la langue officielle. Parmi les adultes de la campagne 20% au maximum savent lire.

L'historique

Dès les années 70, une équipe de collaborateurs de Wycliffe, dont un membre suisse, effectue des recherches et se documente sur la langue s., puis commence à traduire la Bible. En 1992, le Nouveau Testament a été publié, suscitant l'intérêt des lecteurs. Des églises sont nées et se sont développées. En lisant le Nouveau Testament, les lecteurs butaient souvent sur des noms et des citations de l'Ancien Testament dont ils ne connaissaient pas l'arrière-plan. C'est pourquoi des responsables de ce peuple ont décidé de traduire aussi l'Ancien Testament. Tandis que les collaboratrices étrangères prenaient encore largement les décisions pour la traduction du Nouveau Testament, les collaborateurs locaux étaient compétents pour l'Ancien Testament. Nous nous réjouissons avec l'équipe que le manuscrit de la Bible ait été achevé en août de cette année. La Bible sera imprimée dans le pays même.

Le projet :

Le projet avait pour objectif la Traduction de l'Ancien Testament, la révision du Nouveau Testament entre-temps épuisé et l'édition de la Bible entière. On a également travaillé à un dictionnaire trilingue. A la demande de plusieurs églises de trois régions, on a organisé un petit programme d'alphabétisation. Des personnes sachant déjà lire la langue officielle ont été instruites pour utiliser ces connaissances dans leur langue maternelle.

Participation de Wycliffe Suisse :

Durant l'exercice 2010/2011, Wycliffe Suisse a participé financièrement de façon limitée au projet. Le but étant atteint, soit l'achèvement de la traduction de la Bible, l'engagement financier de Wycliffe Suisse est terminé.